

1896-02-10

AFSENDER

Joakim Skovgaard

MODTAGER

Agnete Skovgaard

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

Afsendersted:
Athen

Afsenderinfo (lakstempel, adresse
m.m.):
Første del af brevet er skrevet på
skibet Prinds Amadeo langs Albaniens
kyst.

Modtagersted:
Rosenvænget Hovedvej 27

Omtalte personer:
Agnes Lunn
Agnete Skovgaard
Ebbe Skovgaard
Ingeborg Skovgaard
Joakim Skovgaard
Niels Skovgaard

Arkivplacering:
Mappe 53 nr. 19a-b

DOKUMENTINDHOLD

Joakim Skovgaard er på vej til Grækenland. Sidste del af brevet er fra Athen. Han skriver om Niels Skovgaards dreng, Ebbe, som er syg og klager sig om natten.

TRANSSKRIFTION

Mappe 53-19a-b

10-2-96 ombord på Prinds Amadeo

Kjære Kone! Nu sejler vi langs Albaniens Kyst med øer forude og øer til siden og vejret er fremdeles herligt. Imorges så jeg solen stå op. Mod nordøst lå der en særlig tykning over øerne og en skybanke mod syd, nogle løjerlige mørke små skytjavser foran.

Den første jeg så forsvandt så kom der en til der skabede sig så løjerligt, så jeg til sidst blev ganske vis på at det var fugleflokke jeg så, men så kom der atter andre, som atter forsvandt og det var rigtige småskyer, så det her det hele været. Så lysnede den røde tykning i en vifte over en ø i et, og bjærgtoppe fik en svag rødme, det tog til på én gang tindrede en stjerne i kanten af øen som den var helt nede i den, den voksede og jeg fik øjnene fulde af grønne pletter større og større, til solen endelig stod fuld og rund og flammende over øen. Har jeg fortalt dig, at i Balsonares tog vi pludselig det parti at tage lige til Napoli i stedet for at sove i Sora. Derved vandt vi at få en hel god dag i Napoli. Om morgenen gik vi så ud på gaden, i al hurlumhejen med droskekuske, kører med kalve, gadesælgere osv. Jeg forsøgte at finde et par morgensko, men det mislykkedes (mine er nu så hullede)

-2-

Så var Frk. L. hos en frimærkehandler at købe ind. Videre op gennem den gade, hvor vi købte dit silkebælte, snoren (det var vist den gade) så tilbage til Museet, hvor vi gik i to timer og frydede os. Så ud at spise en tarvelig bid kaninpølser, eller hvad skal jeg kalde det til en kop kaffe, til en skrækkelig opskruet pris. Atter på Museet, op til vaserne og bronzerne. Derpå hen til Faena (farvehandleren) tænk han genkendte mig øjeblikkelig. Jeg vilde se om han havde noget gammeldags papir, fik også noget som allenfalds var gammelt, og adresse på en papirhandler.

Stop lidt dette var mellem de to museumsbesøg. Lige efter 2den gang på museet tog vi en droske for at køre til Kirkegården, Frk. L. skulle se en grav over en svensker. Vi kom først til en gal kirkegård. Han var flyttet, men vi fandt da graven og kørte så lige til papirhandleren. Det kan dog være det var en gal, for der er lige ved en samme navn, og nr. ret vidste vi ikke, Vi fik

imidlertid noget papir som behagede os til en meget skikkelig pris, og på vejen hjem købte vi nogle gamle bøger i pergament for bindenes skyld, og så til lavpris. Så gik vi ned mod St. Lucia, det mørknede. [?] så det var ganske umuligt at se lava på toppen, selv på hjem

-3-

vejen da det blev mørkt, så vi kun lava på siden. Heller ingen grønne bølgeskvulp mod stenværket, det var stille og tykt. Men i mørket gled en ålestanger under os med blus i forstavnen. Vi købte fotografier hos Sommier, jeg efter græske vaser og mosaikker fra Palermo. Derfra gik vi til Regina d'Italia *, du ved hvor man kom ud på gulvet for et spisekammer.

Der fik vi god mad til rimelig pris til aften fik jeg diarree, men en snaps cognak med 40 rabarberdråber i satte maven i orden igen.

Nu ligger vi i havnene ved Corfu, vi har været i land for at få vekslet penge og se os om, og vi fandt blomster gule sole og hvide tusindfryd, og nogle lysegule med skovblade. Jeg købte friskfangede søpindsvin 3 for 2 soldi, men de var så vandle, så jeg kun kunde spise 1, da spiste drengen den selv, vist med fornøjelse. Hvor vandet er klart og solen varm, næst efter at have dig her nede var vist størst begær at gå i vandet. De røvere til bådførere, de vilde have dobbelt betaling da vi kom tilbage, vi havde akkorderet om en pris pr. persona frem og tilbage til skibet, og så vilde de have 4 i alt. Heldigvis havde jeg sparet 1 drakmer pro persona frem og tilbage, for her vilde de hellere have lire, helst i sølv. Så gik jeg ned i kahytten og han fulgte efter, så gik jeg til ham, og han vilde da gjøre det for 3, men jeg sagde 2 og ikke mere, og gik så på das. Da jeg kom ud, tog han de 2 og så 40 centimer i drikkepenge. Jeg har nemlig opdaget at nede i kahytten

-4-

tør sådan nogle ikke gøre videre vrøvl. Hvordan har Du det med natten? Er drengene gode? Er børnene raske? Er L.T. sød? Går det godt med C.M.L? hils hende. Hvordan er pigerne? Mon Du har fået alle breve og brevkort. Jeg fik dog også skrevet til moder fra Rocca Secca. Hvordan har de det derude, er der kommet brev fra Johannes? Ser de noget til dem på øen. Hils især dem blandt børnene som er sødest gjør sig umage, men hils dem alle sammen.

J.T. ligger mig på hjerte, bare det må gå lidt blødeligt med ham. Slås drengene? Du kan vist bedre få orden mellem dem og øve retfærdighed end jeg, der er så hidsig. Kunde jeg blot sende eder denne februar dag på halsen, var det måske for meget af det gode. Der i morgen aften er det 4 uger siden jeg rejste, den tid er gået, og for mig gået godt. Du skulde set

den store indiefarer der lå i [?Brindisi] havn, høj var den og 180 skridt af mine, Frk. L. brugte 210.

Der kom tynde negre ned fra den for at hente magelige stole til englænderne at ligge i, vi tænkte der laves mange af den slags stole i Brindisi.

Der var vist lidt mærkelig ial fald et nyt liv, og den var så stagehøj det kriblede ligefrem i en efter at komme med den Italien så så tør ud i ved orden af i mørket.

Athen den 12te

Så nu er vi her og have sovet her i nat. Det gjorde voldsom godt at se de store fotografier efter Apollon, Kvinder og Kreaturer fra Olympia på Stationen i Patras. Fra skibet og på Hotellet der

-5-

Blev vi trukket op, men det var jo kun en kort overgang og vi må også huske hvor lidt penge er værd her.

Så rullede vi af i herligt vejr langs den lange bugt så blå mellem vinhaver og skovklædt slipper. Da vi kom til Korinth tog jeg et rids af det lille motiv Du har i vandfarve, og sammenlignede det med kortet, for jeg havde fået tvivl om det er Helekon der ses på tegningen, når jeg kommer hjem, skal jeg se efter, jeg tror snarere det er Parnas. Videre over tangen, forbi Megara, der var ingen broder, Elensis, en lang langsom Stigning, et sving og så ned lige mod Athen. I Elensis kom en fyr ind og anbefalede sit hotel i Athen, så tog han en vinddrossel med knækket vinge op af lommen, pillede hele fjerene af den, lod den bide sig i fingeren, foldede den sammen og i lommen med den igen. Han fremviste også to håndfulde småfugle, døde. Vi tænkte, "Du tænker nok også at fange os og plukke halefjerene af os, men det bliver du fri for."

Apropos, hils ved lejlighed Frk. Hist. Og tak for brevet. Det var jo farlig rart at komme til sine egne her, og Ebbe er en prægtig dreng, ligner ikke mere tegningen, har en smuk lys hudfarve er i det hele snarere blond. Jeg synes snarest han ligner Åse Frederiksen. Men om natten er han ikke god, han har [?]

-6-

den stakkel, eller i alt fald et hårdt liv. To gange i nat har han holdt koncert. Mit værelse er lige op ad sovekammeret, og der er en dør indtil, så jeg hører alt så grumt, omtrent som var jeg der inde. Det værker også lidt i mit hoved.

Ingeborgs stemme lød dog utydelig sagte, Niels gav gode råd og sang

tålmodigt i en evighed, især på morgenstunden sine belmanske sange og
Sov sov lille barn, ud i grønnelunden. Jeg kan godt forstå de i reglen må
tage dem en skraber om morgenen. Jeg kan det næppe da jeg vist ikke
kan falde i søvn på den tid, jeg må se at få det om aftenen.

Den 13de

Da de i går kom op sagde de, han sov ellers lige til kl. 4 eller så. Inat har jeg
dog sovet i dagligstuen. Min seng er ikke blød, jeg er ganske mør over
lænderne. Du kan tro her er dejligt og samlingerne er nu dobbelt så gode
som sidst jeg var her. I den fri har der været slemt mudder, jeg forbeholder
mig at tage mit standpunkt.

*og jeg glemte Nielses fødselsdag, forleden bad jeg dig om en liste over
de forestående fødselsdage på Thorvaldsensvej, nu skal jeg med næste
Post sende ham enten brevkort eller brev. Hils ham mange gange og lov
ham det. Tak for dit kort, Tak J.T for han var sød den dag, tak Peter for han
er det alle tider. Kys Eline, Morten, Amalia og Georgia, er dog vist blevet
bedre end da jeg rejste? Hils P.M.L. Caroline, Pigerne og alle. Er Signe
skikkelig om natten? Lev vel du kjære Gud i vold. Din Mand

10-2-96 ombord på "Prinds Amedeo"

Kjære Kone! Nu sejler vi langs Albanien's kyst med øen forude og over til siden og vejret er forholdsvis herligt. I morgen skal vi solen stå over. Men tydeligt lader en rødlig tågetegn over øerne, og en skybanker med syd, nogle fjorlige mørke små skytårer foran. Den første, jeg så, forvandt, så kom der en til der skabede sig så fjorligt, så jeg til sidst blev ganske usikker på at det var flygelflotten jeg så, men så kom der alligevel andre, som alligevel forvandt og det var rigtige små skibe, så det her det hele var det. Så lygnede den rødtågetegn: en vifte over en ø i øst, og bjergtoppene fik en stor rødme, det tog til på en gang tændte en stjerne i kanten af øen som den var helt rød i den, den var der og jeg fik øjnene fulde af grønne plutter, store og store, til solen endelig stod faldt og rund og flammende over øen. Når jeg fortæller dig, at i Palermo tog vi pludseligt det parti at tage lige til Napoli istedet for at over i Sorra. Dermed vandt vi at få en hel god dag i Napoli. Om morgenen gik vi ned ud på gaden, i al hvorthenlyd med drabskud, kør med kalve, gedder sælge osv. Vi forsøgte at finde et par morgenbrød, men det mislykkedes, (min og min søster kallede

Så var Th. L. hos en frimaskinhandler et købt ind. Vider om
gik den gade, hvor vi købte det lille bælte, snoren,
(det var vist den gade) så tilbage til Museet, hvor vi gik
i to timer og frydede os. Så ud at give en tavelig bisk
køns pils, eller hvad skal vi kalde det lille køn kaffe,
til en skuffelig og kruset pris. Altså på Museet, og til
værelse og brødder. Derpå hen til Laena (farmand-
leren) tænkt han gæstede mig sjældent. Jeg vilde se
om han havde noget gammeldags papir, folk og på noget
som allsafaldt var gammelt, og adresser på en papirhandler.
Sten bød dette var mellem de to museer. Dage efter 2 den
gang på Museet tog jeg en drøtte for at køre til kirke-
gården, Th. L. skulde se til en grav over en sønster. Vi
kom først til en gal kirkegård, den var flyttet. Men vi fandt
da graven og kørte så lig til papirhandleren. Det den
dag var det var en gal, for der er lig ved en af samme
navn, og det vidste vi i Th. Vi fik umiddelbart noget papir
som behagde os til en meget skuffelig pris, og på vej
hjem købte vi nogle gamle bøger i pergament for
børns skyld, og så til Leopold. Så gik vi ned mod
St. Lucia, det mødested, hvor vi så den sædvanlige
ganske umuligt at se skop på toppen, så på hjem.

vijen, da det blev mørkt, så vi kun læse på siden. Heller
ingen grønne bølgeskælv mod stranden, det var stille
og tryk. Men i mørket gled en ålestanger under os med blus
i forstuen. Vi købte fotografier hos Samme, jeg efter grekerne
vader, og masser af fra Palermo, derfra gik vi til Regio d'
Italia. De ved hvor mange kom ud på gule for et spiserum,
der fik vi god mad til rimelig pris, til aften fik jeg diarré, men
en snaps cognac med 40 raskerdråber i satte maven i orden igen.
Nu ligger vi i haven ved Corfu, vi har været i land at få vist
pøse og se os om, og vi fandt kilometer gule sol og hvit tåne-
fyld, og nogle lysgule med skoldpølser. I købte friskfrosne
sopindevin 3 for 2 soldi, men da var det væk, så jeg blev kunde spise
1, så spiste degen den selv, vist med den fornøjelse. Hvor vandet
er klart og solen varm, næsteften et kvarter før vi var i mistænksom
begynde at gå i vandet. De rejste til badefør, de vilde have
dobbelt betaling da vi kom tilbage, vi havde afkondret om en lille
pro persona frem og tilbage til sit bit, og så vilde de have 4. alt. Til-
dignis havde jeg været 1 drakme pro persona frem og tilbage, for
her end de vilde have mere, helst i silo. Så gik jeg ned i kabytten, og
kom fulgt efter, så gik jeg til ham og han vilde 12 gjørdet for 3, men
da sad 2 og ikke mere og gik ned på dæck. Da jeg kom ud tog han de 2
og så 40 centimer. Antikvarer. I har nemlig opdaget, at ned i kabytten

for siden nogen ikke gjore ordene vordt. Hvordan har du det
med naturo? i doorgene gode? i bormen rask? i L.T. ord? i
det godt med O.M.L.? hils hende. Hvordan er pigerne? Hvordan
har fast alle borm og brudt. I fik dog ogsaa skrevet til Moder fra
Rocca-diua. Hvordan har du det da ud, er der kommet borm fra
Johannes? Se du noget til den paa den. Hils loer den blandt
bormen som er sidet og er mest umage, men hils dem alle sammen.
I.T. ligger mig paa hjerte, bare det maaske lidt blodelig morken.
Saa doorgene? Du kan vist bedre se orden mellem dem og
ine tilfaldighed om jeg er i se h. sig. Kunne jeg blot sende eder
denne februardag paa halve, saa at blev kaerde forrest af det
gode? Du i morgen aften i det 4 uge orden og rigt, den tid i den godt
og for mig godt godt. Du skulde set den store indiefare der la
i Brindowhain, hoj var den og 180 skudt af mine Fik.L. buegt 2 10.
Der kom tynde negre med fra den for at hente morkis alle store h. luge
Landerne at ligg i, og tænke der laus mange af den store stole. Brindow:
De var vist lidt morkt, i alt fald et godt lio, og den var ved stajehoj, det
kubled borm i en efter at komme med den, Stalen var de to ud
med orden af i morkt. Fik den 12 to. Se, nu er vi her og hore
samt her i nat. Det gjorde volderen godt at se store foto
grafier efter Apollon, Kvinder og Kartauer fra Olym.
Vi a paa Stationen i Patras. For stik og paa Høllstet

2. til 10-2-96

Blev vi truffet af, men det var jo kun en kort overgang,
og vi med glad hustru hørte lidt pæne og vordt her.
Så rullede vi af: herligt vint langt den lange bygt
med blå mellem vindhaver og storklædt pels. Så
vi kom til Korinth tog vi et rum og så af det lille motiv
du har: vandfarve, og sammenlignede det med
Korinth, for vi havde fået vind om det en Helikon de
der med tegningen, når vi kommer hjem, skal vi se efter,
jeg tror snarest det er Larnas. Viden over tungen, forbi
Myra, der var ingen broder, Eleusis, en lang langsom
Rigging, et ovrigt og så med lidt med atten. I Eleusis kom
en fyring og anbefalede det hotel i Athen, så tog han en
vindrassel med knættet vinge om af Larnas, pølseballe-
fæse af den. Ved den bide sig: figuren foldede den
sammen og i Larnas med den igen, han fremviste også
to håndfulde småfugle, døde. Vi tænkte, du tænker
nok også at fange os og plukke halvfjerne af os,
men det blir du fri for. Gyrogon, hils med Lethes
Jok Hest og tætt for broet. Det var jo faktisk svært at komme
til sine egne her, og Elbe er en prægtig dreng, ligner både
min tegning, her en omk lyp hudevare er: det hele
omkring Korinth, jeg synes snarest han ligner den Fredrik-
den. Men om natten er han ikke god, han har Homerhos.

eder den takkel, der: alt fald kært liv. To gange
 i Næsten har han holdt Konsert. Mit værelse er lige og ad over-
 kammet, og der er der indstift, og jeg har alt det godt, og det
 som var jeg der inde. Det var der og det var mit hoved.
 Ingeborgs stemme lød dog utydelig, og jeg, Mils gav gode
 råd og mig tålmodig i en evighed, især på morgenstunden
 en sine belmanskke stange og "Sov sov lidt mere, ud
 i grina ~~huden~~ huden. Jeg kan godt forstå de i regelen med
 tage dem i skaber om morgenen. Jeg kan det næppe
 da jeg vist ikke kan falde i søvn på den tid, jeg må
 se at få det om aftenen. Den 13 de da du går kom op,
 sagde du, at det var noget ganske unormalt med den
 gen, han sov ellers lige til kl. 4. eller 5. I nat har jeg
 dog sovet i dagstuen. Min søn er ikke blød, jeg er
 ganske mür over Lønderne. Du kan tro her er dej-
 ligt og Samlingerne er nu dobbelt så gode som
 som det jeg var her. I den fri har der været slent
 munden, jeg forbeholder mig at tage mit stend prækst,
 Og jeg som glimte Milses firdels dag, om skal jeg med næste
 de gode videnskabelige dage på Thorvaldsen.
 blot sende ham enten brev eller brev. Mils ham mange
 gange og lov ham det. Tak for Dit Kort, Tak til for han var vist den
 dag. Tak Biter for han er det altid. Højskolen. Morten Christensen og Geor-
 ge og dog vist næsten bedre end de jeg rejste? Mils G.M.L. Caroline, Sime-
 galle. Er Sime Skikkelig om Natten? Slet vel Du kjære, Gud i vort, Di Mende